



# La VOZ de NOSARA The Voice of NOSARA

500 COLONES

FEBRERO 2010

Noticias y Opiniones Locales / Local News and Opinion

Llegando a las comunidades de / Reaching the communities of Garza, Nosara, Guiones, Ostional, Sámara y Nicoya

FEBRUARY 2010

# AGUA

## ¿ES LA SOSTENIBILIDAD ILEGAL?

# WATER

## IS SUSTAINABILITY ILLEGAL?

Foto / Photo – Emiliana Garcia

**En Costa Rica, el Acceso al Agua es un Derecho**

**In Costa Rica, Access to Water is a Right**

Continua página 6 > / Continued on page 6 >

**Estudio de la ASADA señala futuras fuentes de agua**

**ASADA Study Points to Future Water Sources**

Continua página 10 > / Continued on page 10 >

**Nuevas Tarifas de Agua Afectan a la Población de Nosara**

**Newly Imposed Water Fees Affect Nosara Populace**

Continua página 6 > / Continued on page 6 >

## DEL EDITOR / FROM THE EDITOR

La Junta Editorial de La Voz de Nosara ha tomado la decisión de publicar esta edición del Agua al observar que existen una gran cantidad de rumores, pocos de ellos precisos, que circulan alrededor de Nosara y Guiones en relación al tema del agua, sus tarifas y la ASADA. Sea cual sea su origen, usualmente la propagación de rumores se alimenta de la especulación ante la ausencia de información, reflejando una disfunción en la convivencia de esta comunidad, ante la cual este periódico toma un poco de la responsabilidad. Nos gusta pensar que hacemos nuestra parte y que ayudamos a la comunidad al mantenerlos informados y en contacto con lo que sucede a nivel local. Sin embargo, estos rumores fueron una clara señal de que debíamos redoblar esfuerzos y hacer nuestro trabajo... un poco más allá de lo usual. Por lo tanto: la Edición Especial de La Voz de Nosara sobre el Agua.

### LA ASADA

El Proyecto Americano y su ASADA se encuentran en un punto crítico en su historia en lo referente a la administración del agua para la comunidad de Playa Guiones. Históricamente, han habido momentos en donde la ASADA ha sido manejada casi de forma altiva. Desde el año 2006, con la elección de su nuevo Presidente y con una Junta Directiva nueva en su mayoría, se han realizado grandes avances en aumentar la transparencia, así como en el pensamiento a largo plazo para lograr un desarrollo sostenible y bien planificado. La ASADA también ha dado prioridad al servicio justo, defendiendo la conservación de los recursos y llegando a apagar el suministro de agua de manera temporal hasta que esta fuera accesible a todos por igual. A diferencia de la ASADA de Nosara Centro, la ASADA de Playa Guiones debe bombear el agua a través de una significativa distancia, teniendo que afrontar un pico de casi el triple de la demanda entre los meses de Diciembre a Marzo. Todo esto requiere infraestructura, no solo para llevar el agua a la comunidad sino para llevarla en las cantidades que las casas relativamente grandes (y piscinas) de Playa Guiones requieren. Finalmente, como medida adicional en su objetivo de aumentar la equidad, la ASADA ha establecido el cobro de una "tarifa de impacto" que toma en consideración la cantidad de agua que una propiedad requiere (y, por ende, cuanta infraestructura adicional se requerirá) para así cobrar de forma proporcional. Esta medida tiene como fin impedir que los propietarios de casas tengan que hacer frente, de manera injusta, a los costos adicionales que los hoteles y otros desarrollos crean por medio de sus grandes requerimientos de agua.

Continúa página 4 >

The Editorial Board at the Voice of Nosara decided to publish this water issue when we began to see that there were a number of rumors, few of them accurate, circulating around Nosara and Guiones about water, water rates and the ASADA. However they originate, a spread of rumors is fueled by speculation in the absence of information and it reflects a dysfunction in the workings of this community for which this paper takes some responsibility. We like to think that we do our part helping this community stay in touch with the facts about what's going on locally. These rumors were a clear sign that we needed to step up and do our job – a little extra. Hence: the Voice of Nosara Special Edition on Water.

### THE ASADA

The American Projects and its ASADA is at a critical point in its history of managing water for the Playa Guiones community. Historically the ASADA has been run at times in a cavalier fashion. Since 2006, with the election of a new president and mostly new board, great strides have been made in increasing transparency, and in long term thinking in support of sustainable well-planned development. The ASADA has also prioritized fair service, requesting conservation and even temporarily turning off supply until water could be available to everyone equally. Unlike it's neighboring ASADA in Nosara Centro, the Playa Guiones ASADA pumps its water over a significant distance and contends with a December through March spike of almost triple demand. This requires infrastructure: new wells, pipes and pumps to get the water to the community and in the amounts that the relatively large homes (and swimming pools) of Playa Guiones demand. Finally, in another step towards increased fairness, the ASADA has levied an "impact fee" that takes into account how much water a property will demand (and thus how much more infrastructure will be needed), and charges proportionally for it. This helps ensure that homeowners don't unfairly shoulder the burden of extra costs that hotels and other developments create through their much greater water requirements.

### RISING TENSIONS

Currently, our community is witness to rising tensions around water usage and the ASADA. A moratorium on distributing water meters has been issued due to water demand exceeding delivery capacity. Moreover, a preliminary ruling has determined that the Guiones ASADA's rate was higher than law allows. Unfortunately, it was precisely that higher rate that helped to pay for not only the infrastructure that Guiones

needs to get water and grow responsibly but also for the ground water studies to help us all plan for the future. Rick Walker, the Guiones ASADA's colorful president, has issued a call for voluntary payment of the difference between the new ARESEP-mandated price of March 2009 and the old price, which covers the cost of our infrastructure. In a heartening sign for property owners here, the Asada has seen over an 80% compliance with this voluntary additional fee. And in fact this number may be higher soon, as a number of homeowners are pausing to educate themselves about the current situation before paying the additional fee. Clearly this is an indication of how sustainably minded this community has grown. For many reasons, this voluntary payment is at best a temporary solution.

### CRITICS

Critics of the ASADA have many complaints (see page 13), some of them legitimate. For example, a mandatory higher fee creates an insurmountable barrier for many Tico homeowners living in the Guiones projects. This community does not want to inadvertently create a kind of economic segregation, and this issue must be faced and a solution found that is free of loopholes for the unscrupulous that would exploit it to avoid paying their fair share. And while the ASADA has more improving to do in moving towards increased transparency in their governance of this public resource, it has made a significant change from old practices, by sending weekly email updates to the community. The ASADA's next step should be figuring out a sensible way to reach members of the community that don't own computers so that transparency doesn't extend only to the wealthy.

### UNFETTERED DEVELOPMENT vs. SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Unfortunately, many of the complaints we've heard seem to reflect developers' (and development dependent businesses') disappointment in the ASADA's role as their only barrier to otherwise unfettered (and unsustainable) development. This ASADA is the first in this community that was not overwhelmingly occupied by those in an unseemly conflict of interest with their revenue generated as developers. This community is fortunate that our ASADA is obeying Costa Rica's environmental law that states that any new building after 2007 requires a letter certifying that the new building has enough available water. The Guiones ASADA has held its ground when this was not the case and their adherence to this law has not earned it friends among members of the development community that prize profit

Continued on page 4 >



## Contenidos / Contents

- 2 Carta del editor
- 2 Letter from the Editor
- 6 El Acceso al Agua es un Derecho
- 6 Costa Rica, Access to Water is a Right
- 6 Nuevas Tarifas de Agua
- 6 Newly Imposed Water Fees
- 10 Estudio ASADA señala futuras fuentes
- 10 ASADA Study Points to Future Water
- 11 Acuífero / Aquifer
- 12 Agua, espina en el talon de Tamarindo
- 12 Water, a Thorn in the side for Tamarindo
- 13 Water: A Basic Need
- 13 Agua: Un Bien Público
- 14 ¿Guerra? ¿Que guerra? La Verdad
- 14 War? What war? The Truth
- 15 Conservacion de Agua
- 15 Water Conservation

## Staff

**Editor y Redactor en Jefe /  
Publisher and Editor in Chief**  
John S. Johnson

**Co-Editora / Co-Editor**  
Emiliana Garcia  
editorial@voiceofnosara.com

**Director de Diseño / Design Director**  
Michele Colomer  
michele@voiceofnosara.com

**Colaboradores / Collaborators**  
Fritz Elmendorf, Oliver Perez, Ron Williams, Lady Ann Umaña Segura

**Publicidad / Advertising**  
Emiliana Garcia, Jhonny Rojas Espinoza  
ads@voiceofnosara.com

**Traductores / Translators**  
Maria Jose Zamora, Ashley Steyaert

**Agradecimientos especiales / Special  
Thanks – Deryk Bramwell, Christoph  
Hubmann, Maria Fernanda Fernandez,  
Susan Short, Nicolas Liger, and  
Kenny Curwood**

## Las Noticias / Notices

**LA VOZ DE NOSARA ESTA UBICADA  
EN EL GIARDINO TROPICALE.**  
Nuestro teléfono es 2682-1107  
The Voice of Nosara  
apdo 160-5233; 50206 CR o envíe su  
email a editorial@voiceofnosara.com

**We are located in the Giardino Tropi-  
cale. Our phone number is 2682-1107**  
The Voice of Nosara, apdo 160-5233;  
50206 Costa Rica or please email  
editorial@voiceofnosara.com

**View the Water Issue online**

*Busca la edición especial del  
agua en nuestra página web*

[www.voiceofnosara.com](http://www.voiceofnosara.com)

Carta del Editor  
> Continuada de página 2

**AUMENTO DE TENSIONES**

Actualmente nuestra comunidad está siendo testigo del aumento en las tensiones en relación con el uso del agua y la ASADA. Una moratoria en referencia a la distribución de los medidores de agua ha sido declarada debido a que la demanda de agua ha excedido la capacidad de suministro. Además, un fallo preeliminar ha determinado que la tarifa del agua de la ASADA de Guiones es más alta de lo permitido por ley. Desafortunadamente, era precisamente esa tarifa más elevada la que ayudaba a pagar no solo los gastos en la infraestructura, sino también los estudios de suelos que nos ayudan a planificar para el futuro. Rick Walker, el Presidente de la ASADA de Guiones, ha hecho un llamado para que las personas realicen un pago voluntario de la diferencia entre la nueva tarifa establecida por la ARESEP en Marzo del 2009 y la tarifa anterior, la cual cubre el costo de nuestra infraestructura. En un gesto alentador, la ASADA ha visto más de un 80% de cumplimiento con esta tarifa adicional voluntaria. Y es posible que pronto este número aumente aún más, ya que gran cantidad de propietarios de residencias de la zona se están informando sobre la situación actual antes de pagar esta cuota adicional. Esto es un claro indicativo de la mentalidad sostenible que ha desarrollado esta comunidad. Sin embargo, por muchas razones, esta tarifa o cuota adicional es, en el mejor de los casos, una solución temporal.

**CRÍTICOS**

Aquellos que critican la ASADA tienen muchas quejas (ver página 13), algunas de ellas justificadas. Por ejemplo, una tarifa obligatoria más elevada representa una barrera casi insuperable para muchos de los propietarios Ticos que viven en Guiones. Esta comunidad no quiere crear, de manera involuntaria, una especie de segregación económica y, por ende, debemos enfrentar esta situación y buscar una solución que este libre de “lagunas” mediante las cuales personas inescrupulosas podrían pretender explotarla para así evitar pagar su parte. Y a pesar de que la ASADA debe mejorar aún más aumentando la transparencia en el manejo de los recursos públicos, ha realizado cambios significativos de sus prácticas antiguas, enviando correos semanales con actualizaciones e información para la comunidad. El siguiente paso de la ASADA debería ser encontrar una forma razonable de mantener contacto con aquellos miembros de la comunidad que no tienen acceso a Internet para que así la transparencia no se extienda únicamente a las personas adineradas.

**DESARROLLO SIN LÍMITES vs. DESARROLLO SOSTENIBLE**

Desafortunadamente, muchas de las quejas que hemos escuchado parecen reflejar la decepción de los desarrolladores y de los negocios que dependen de dicho desarrollo, en cuando al papel de la ASADA como único obstáculo ante un desarrollo que, por lo demás, es descontrolado e insostenible. Esta ASADA es la primera en esta comunidad que no ha sido abrumadoramente manejada y dirigida por personas que aparentemente tienen un conflicto de intereses con los ingresos que generan como desarrolladores. Esta comunidad es afortunada de que nuestra ASADA obedece a las leyes ambientales de Costa Rica, una de las cuales indica que cualquier construcción nueva realizada después del 2007 requiere de una carta certificando que la nueva edificación cuenta con suficiente agua disponible. La ASADA de Guiones ha mantenido su posición en aquellos casos en los que no ha sido así y por esto, su apego a esta ley no le ha ganado amigos entre los miembros de la comunidad de desarrolladores, que prefieren las ganancias sobre un futuro sostenible para los que aquí vivimos. Por su parte, en un acto particularmente atroz, la Municipalidad de Nicoya ignoró la ley y comenzó a emitir permisos de construcción en Guiones sin la carta de certificación requerida. Confiamos en que, de continuar esta situación, la ASADA de Guiones considere presentar una denuncia al respecto. El medio ambiente en Costa Rica presenta ya un riesgo suficiente sin que nuestros guardianes del interés público decidan ignorar las leyes que ha sido diseñadas para proteger al país y a sus habitantes.

**NUESTRO FUTURO**

Seamos claros, sabemos que el desarrollo es inevitable. Este periódico no es, de ninguna manera, anti-desarrollo. Está a favor del desarrollo sostenible siendo este un desarrollo que se rige más por la planificación cuidadosa para la comunidad, el medio ambiente y el futuro, que por motivos económicos.

Hasta el momento, y en base a las apariencias, esta es también la posición de la ASADA. Instamos a la ASADA a que tome los pasos necesarios para lograr trabajar con el AyA con el fin de agilizar el proceso de aprobación tarifaria (así como los estudios necesarios) y, por su parte, instamos al AyA a que cumpla con su papel, agilizando este proceso en reconocimiento de que las tarifas estipuladas a nivel nacional en Costa Rica no toman en cuenta la demanda de agua en comunidades tales como Playa Guiones.

Así que, en estas páginas usted encontrará un artículo sobre los antecedentes de la ASADA de Guiones, una sección de Preguntas y Respuestas entre el VON y la Lic. Silvia Gamboa, del Bufete Facio y Cañas, sobre aspectos legales en relación a la disponibilidad del agua y la ASADA; un artículo sobre la situación actual en Tamarindo, en donde el AyA ha tomado en sus manos el control y la responsabilidad del agua de una ASADA privada de la zona; los resultados del estudio acuífero hecho por EageL INC, dos editoriales realizados por invitados así como algunos gráficos con el fin de ilustrar los conceptos y puntos importantes en relación al tema del agua. Esperamos que todo esto le sea de gran utilidad.

Letter from the Editor  
> Continued from page 2

over a sustainable future for those of us living here. In a particularly egregious move, the municipality of Nicoya ignored the law and began issuing permits for building in Guiones without the required letter of certification. We trust that if it ever resumes, that the Guiones ASADA considers filing a denuncia. Costa Rica’s environment is under threat enough without our guardians of public interest ignoring laws designed to protect the country and its residents.

**OUR FUTURE**

Let us be clear, development is inevitable. This newspaper is not anti-development. It is pro-sustainable development meaning development that is governed by thoughtful planning for the community our environment and the future in addition to a profit motive. From all appearances so far, this is the ASADA’s position as well. We urge the ASADA to immediately take steps necessary to work with AyA to expedite its fee approval process (and the necessary studies) and we urge AyA to fulfill its mandated role to help expedite this process in recognition of the fact that Costa Rica’s nationally mandated water fees do not take into account water demand in communities such as Playa Guiones.

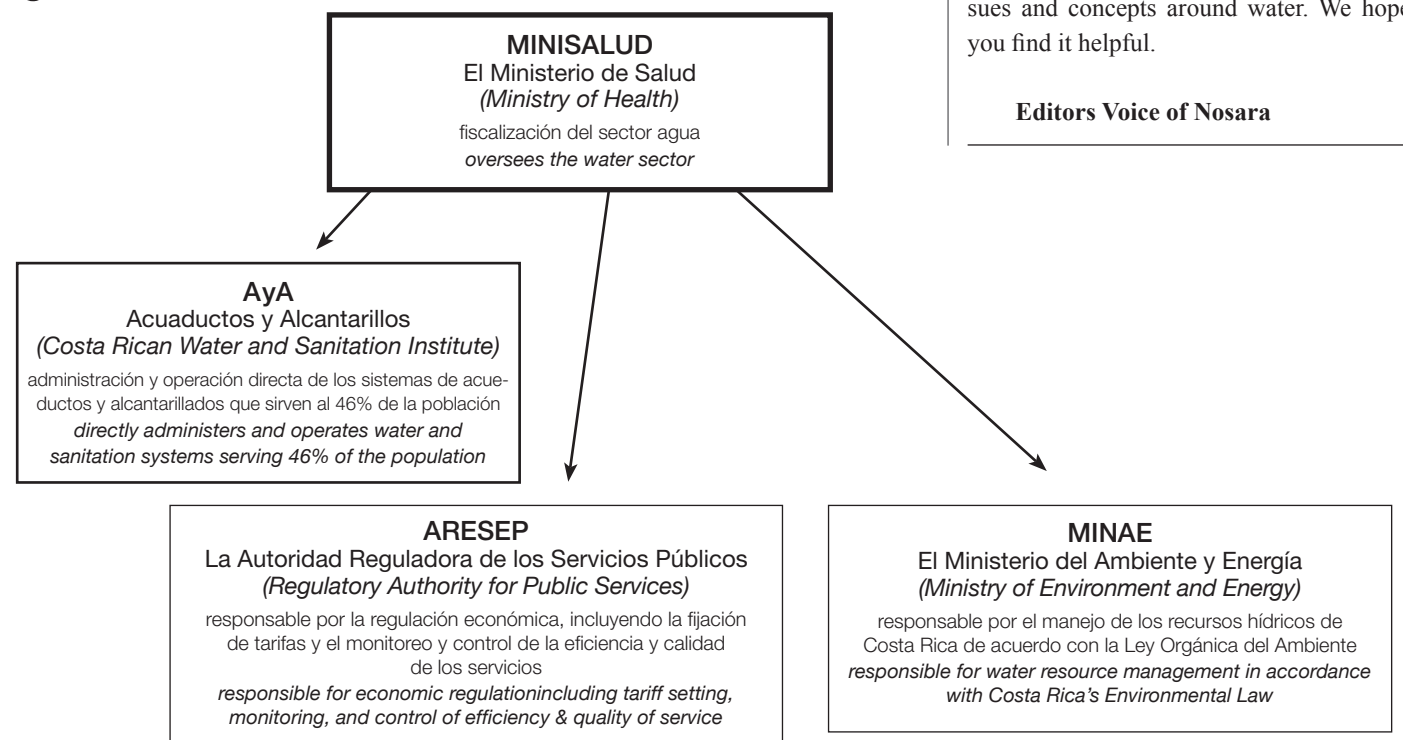
So, within these pages you will find a piece giving background on Guiones’ ASADA, a Q & A with the VoN and Silvia Gamboa of the law firm Facio y Canas about aspects of the law pertaining to water availability and ASADA; a piece on the current situation in Tamarindo where AyA has taken over water responsibility from the local private ASADA; the results of the Aquifer study by ING and two guest editorials, and, a few infographics to illustrate important issues and concepts around water. We hope you find it helpful.

Editors Voice of Nosara

Editores La Voz de Nosara

**¿QUIEN ES QUIEN?**

**WHO’S WHO?**



## ENTREVISTA / INTERVIEW

# En Costa Rica, el Acceso al Agua es un Derecho



por Ron Williams

Ron Williams es un Editor y Publicador retirado y un nuevo residente de la Comunidad de Nosara.

La jurisprudencia en relación con tema del agua en Costa Rica es complicada y cambiante. La Voz de Nosara habló con Silvia Gamboa, Abogada Asociada especialista en Legislación Ambiental del Bufete Facio & Cañas en San José, con el fin de comprender mejor todo lo que esto involucra.

**Voz de Nosara: ¿Tiene derechos legales, cada ciudadano y casa en Costa Rica, a contar con el recurso del agua?** Gamboa: Sí, la Sala Constitucional dentro de su jurisprudencia ha fallado a favor de que el derecho al agua sea reconocido como un derecho fundamental, junto con otros derechos fundamentales tales como la salud, la vida y los servicios básicos, y por ende ha ordenado a las instituciones públicas, en repetidas ocasiones, a cumplir con esta obligación.

**Cual es el nombre de la Ley que garantiza este derecho y cuando fue aprobada?** A pesar de que la Sala Constitucional ha establecido este derecho en su jurisprudencia, originalmente esta interpretación se originó de la comunidad internacional en 1988 durante el Protocolo de San Salvador, cuando las partes (incluyendo a Costa Rica) establecieron el derecho a un entorno saludable así como al acceso de los servicios públicos básicos. Así mismo, las Naciones Unidas ha interpretado que el agua es un derecho humano esencial que se encuentra vinculado a todos los otros derechos humanos.

**¿Bajo cuales condiciones o en que situaciones se le puede negar a un ciudadano (o desarrollador) el acceso a un permiso o medidor de agua?** Los servicios y el acceso a estos se encuentran garantizados y, por lo tanto, el servicio debe ser brindado en forma ágil. De acuerdo a las

Continúa página 8 >

# In Costa Rica, Access to Water is a Right

by Ron Williams

Ron Williams is a veteran editor and publisher and new arrival to the Nosara community.



Silvia Gamboa

The case law governing water in Costa Rica is complicated and changing. The Voice of Nosara spoke with Silvia Gamboa, who is an Associate Attorney specializing in environmental law at Facio & Canas in San Jose, to better understand the issues involved.

**Voice of Nosara: Does every citizen or household in Costa Rica have a legal right to water?** Yes, the Constitutional Chamber throughout its case law has ruled that the right to water is recognized as a fundamental right, linked to other fundamental rights like health, life and basic services, and therefore has repeatedly ordered public institutions to comply with that obligation.

**“...when allowing new users may affect the right of existing users, the service may be denied.”**

**What is the name of the law that guarantees this right and when was it passed?** Although the Constitutional Chamber in its case law has established the right, originally, this interpretation came from the international Community when in 1988 during the San Salvador Protocol, the Parties, including Costa Rica established the right to a healthy environment and basic public services. Furthermore, the United Nations has interpreted that water is an essential human right linked to all other human rights.

**Under what conditions or in what situations can a citizen (or developer) be denied access to a water permit or meter?** The services and access to them are guaranteed and the service should be provided in an expedited form. According

Continued on page 8 >

## NOTICIA / FEATURE

# Nuevas Tarifas de Agua Afectan a la Población de Nosara

por Oliver Pérez

Los 495 usuarios afiliados a la Asociación Administradora del Acueducto y Alcantarillado de Nosara (ASADA), vieron disminuir el monto de su recibo de agua a partir del mes de enero ya que la ASADA tuvo que aplicar las tarifas oficiales que rigen para los todos los acueductos rurales, establecidas por la Autoridad Reguladora de los Servicios Públicos (ARESEP).

La resolución de la ARESEP RRG-2912-2002 del 20 de diciembre del 2002, había permitido cobrar una tarifa básica de ₡19.418 y ₡239 por metro cúbico adicional después de los 16 metros cúbicos consumidos y \$350 por nuevos servicios. Ahora con las nuevas tarifas, cada usuario debe pagar ₡2.050 de tarifa básica, ₡110 por metro cúbico adicional y ₡96.705 (unos \$170) por una nueva conexión – de acuerdo a la tabla de cantidad de usuarios. El precio de la conexión incluye el costo de la prevista, que va de la red principal o colector a la propiedad del cliente.

Sin embargo, la ASADA ha venido cobrando desde el 2006 entre \$1.500 y \$7.000 por una nueva conexión o “paja”, esto de acuerdo a una tabla llamada “Fórmula de Impacto Ambiental” que ellos han construido. La tabla busca estimar el costo del impacto de un nuevo desarrollo sobre el sistema y cobrar de acuerdo a esto. Rick Walker, presidente de la ASADA, dice que “hemos creado la fórmula para que se aplique un mismo criterio a todos los clientes por igual, y no como se hacía anterior al 2006 donde los precios de la tasa de Impacto Ambiental eran arbitrarios”. Esa tabla, que según la ARESEP no esta autorizada, se toma como referencia para el cobro de la prevista, dependiendo del tamaño del edifi-

# Newly Imposed Water Fees Affect Nosara Populace



by Oliver Pérez

The four hundred and ninety five users affiliated to the Administrative Association of the Aqueduct and Sewer System of Nosara (ASADA) saw a decrease in their water bill from the month of January because the ASADA had to apply the official rates established by the Regulating Authority of Public Utilities (ARESEP) that applies to all the rural water boards.




The ARESEP resolution of December 20th, 2002, RRG-2912-2002, permitted the charge of a base rate of ₡19.418 and ₡239 for each additional cubic meter consumed above the base of sixteen cubic meters, and \$350 for new services. Now with the new rates, each user must pay a base rate of ₡2.050, ₡110 for each additional cubic meter and ₡96.705 (about \$170) for a new connection – according to the amount of users table. The price of the connection includes the cost of the pipe which goes from the main network to the property of the client.

However, since 2006, the ASADA has been charging a new connection fee that can vary from one thousand five hundred dollars to as much as seven thousand as dictated by a formula of environmental impact. This formula estimates the impact size of the new development on water pumping infrastructure and charges fees accordingly.

Rick Walker, president of the ASADA, says that “We created the formula so that the same criteria for fees is applied to all clients equally, not like before 2006 when the price of the environmental impact was arbitrary”.

The impact fee, which bases charges on the size of the building and the number of bedrooms, is unauthorized according to ARESEP which contends that all additional charges by an ASADA must be approved by

### COST OF NEEDED INFRASTRUCTURE TO PROVIDE WATER

EXAMPLE USERS	DENSITY Bedrooms / Lot Size	CHARGE per bedroom	POOL FEE \$500 1st 10k gallons, \$250 for 20k gallons and more	TOTAL infrastructure costs (impact fee)
 2 bedroom house on a 400m <sup>2</sup> lot	200m <sup>2</sup>	\$250 x 2 = \$500	N/A	\$500
 4 bedroom house on a 500m <sup>2</sup> lot with a 10,000 gallon pool	125m <sup>2</sup>	\$375 x 4 = \$1500	\$500	\$2000
 Large Development (72 bedrooms) with 5,000m <sup>2</sup> lot with 20,000 gallon pools	70m <sup>2</sup>	\$625 x 72 = \$45000	\$750	\$45,750

Continúa página 8 >

Continued on page 8 >

## Acceso al Agua

> Continuada de página 6

interpretaciones de la Sala Constitucional las autoridades públicas no pueden establecer, de forma discrecional, cuando brindar un servicio si este se encuentra directamente relacionado al derecho a la salud.

En el caso específico de las ASADAS, la Sala Constitucional ha interpretado que el servicio debe ser brindado únicamente si este es técnicamente viable. Por lo tanto, si el sistema se encuentra saturado o si el permitir el ingreso de nuevos usuarios podría ser perjudicial para los usuarios existentes, el servicio puede ser denegado. Sin embargo, esto debe ser determinado mediante un estudio técnico realizado directamente por el AyA.

**La Ley permite la existencia de ASADAS tanto públicas como privadas. ¿Deben ambos tipos de ASADAS, de acuerdo a las disposiciones legales, cobrar exactamente las mismas tarifas por el agua?** Las tarifas son fijadas por la Autoridad Reguladora de Servicios Públicos (ARESEP) y las ASADAS pueden variarlas bajo un monto máximo establecido, sin pasarse de este.

**¿Puede una ASADA privada utilizar de forma legal cualquier otro criterio para evaluar una solicitud para un permiso o medidor de agua, además de la disponibilidad del agua y de una adecuada infraestructura?** Otros criterios técnicos pueden ser utilizados, tales como los riesgos de intrusión marina o contaminación, pero estos deben ser técnicamente validados por el AyA.

**¿En que casos y bajo cuales circunstancias puede una ASADA declarar, de manera legal, una moratoria sobre los permisos y medidores?** Debido a que el acceso al agua esta garantizado, las ASADAS pueden declarar de manera legal una moratoria sobre los permisos y medidores únicamente en aquellos casos en donde el sistema se encuentre saturado y cuando permitir el ingreso de nuevos usuarios pueda afectar a los usuarios existentes, siendo esto previamente determinado por estudios técnicos del AyA.

**Si de acuerdo a la Ley las tarifas de agua deben ser limitadas, ¿como puede una ASADA, de manera legal, recaudar fondos adicionales para explorar y desarrollar la infraestructura necesaria para nuevos recursos con el fin de poder hacer frente a la demanda anticipada para el futuro?** Si la

ASADA se encuentra brindando servicios bajo circunstancias que no le permiten mantener un balance financiero adecuado, esta puede solicitar un ajuste tarifario. Además puede solicitar un aumento por la protección del agua, los costos ambientales y los servicios.

## Access to Water

> Continued from page 6

to the Constitutional Chamber's interpretations, the public authorities may not discretionally decide when to provide a service if it is directly related to the right to health.

Specifically in the case of ASADAS, the Constitutional Chamber has interpreted that the service must be rendered only if it is technically feasible. Therefore if the system is saturated or when allowing new users may affect the right of existing users, the service may be denied. Nevertheless, this has to be determined by a technical study provided by AyA.

**The law allows both private and public ASADAS: are both legally compelled to charge exactly the same water rates?** Rates are established by the Public Services Regulatory Authority (ARESEP in Spanish) and ASADAS may vary them under the maximum established but not above it.

**Can a private ASADA legally use any other criteria to evaluate a request for a permit or meter besides availability of water and adequate infrastructure?** Other technical criteria may be used such as risks of salt water intrusion or pollution, but they must be technically validated by AyA.

**In what cases and in what circumstances can an ASADA legally declare a moratorium on permits or meters?** Since access to water is guaranteed, ASADAS may legally declare a moratorium on permits or meters only in the cases when the system is saturated and when allowing new users may affect existing users, as determined by technical studies of the AyA.

**If water rates are by law limited, how can an ASADA legally raise additional funds to explore and develop the infrastructure for new sources to meet anticipated future demand?** If the ASADA is providing services under circumstances that are not allowing it to maintain its financial equilibrium, it may request an adjustment in rates. It may also request an increase for the protection of water, environmental costs and services.

## ASADA

> Continuada de página 6

cio y la cantidad de habitaciones.

Walker señaló que a través de los recursos generados con ese cobro – fórmula de impacto ambiental –, la Asociación ha invertido desde el inicio de la recaudación en el 2006, \$411.000 en infraestructura.

Carolina Mora, Periodista de la ARESEP, indicó que en el 2002 la Asociación Cívica de Nosara (ACN), se desempeñaba como acueducto privado, mediante la resolución 258-A-91 del 23 de julio de 1991, y que utilizaba tarifas que ellos mismos fijaban, pero luego se convirtió en Asada y, desde ese momento, tenían que ajustarse a las tarifas autorizadas.

La decisión de la ARESEP se resolvió en noviembre pasado, luego de una consulta de un usuario nosareño, sobre el cobro elevado de las tarifas y que sugería que esa ASADA tenía que ajustarse a las tarifas establecidas por ley.

Mientras tanto, para poder cubrir con los costos de proveer el servicio de agua en Nosara, la ASADA pidió a todos los usuarios que de forma voluntaria, continúen pagando adicionalmente a las tarifas oficiales un aporte comunal que no es obligatorio. Hasta el 20 de enero, 395 usuarios decidieron contribuir con el aporte, el resto se rehusó a darlo o ya había pagado anteriormente el viejo importe.

Preocupado, Walker dijo que de si la contribución voluntaria no es pagada, la ASADA se podría ver forzada a suspender varios proyectos de inversión, incluyendo la excavación de un nuevo pozo y la construcción de un tanque nuevo. La ASADA podría incluso verse obligada a reducir la cantidad de plomeros de su personal, poniendo en peligro la reputación de dar un buen servicio, según Walker.

“Las Asadas han tenido ajustes tarifarios importantes, para que puedan invertir en obras. Sin embargo si la ASADA ve que tiene gastos importantes y muy elevados, lo que debe de hacer es pedir autorización a Acueductos y Alcantarillados (AyA) y solicitar un ajuste de tarifas. Antes tiene que haber estudios por geólogos oficiales, que indiquen que hay problemas. Lo que si deben de hacer es ajustarse al presupuesto con que cuentan y bajar costos”, explicó Carolina Mora, vocera de ARESEP.

En Nosara hay mucha confusión pues muchos rumoran que el AyA podría asumir el acueducto. Esa versión, está descartada por la jerarquía de esa entidad, Ricardo Sancho, “por el momento la ASADA no ha presentado síntomas de que ande trabajando mal, por lo que no es necesario hacer una intervención” aseguro Sancho.

## ASADA

> Continued from page 6

their agency.

ARESEP Spokeswoman Carolina Mora stated that in 2002 the Civic Association of Nosara (ACN), was operating as a private water board by means of resolution 258-A-91 of July 23, 1991. It used rates that they themselves set. but, then became the ASADA and since that time had to be adjusted to the authorized rates.

Last November ASEREP issued its decision on requirement for the Guiones ASA-

**“For the moment the ASADA has not presented symptoms that it is working poorly, hence, it is not necessary to do an intervention”.**

Ricardo Sancho, President AyA

DA to charge the standard water fees as a result of a complaint from a Nosara resident about the high rates.

In the meantime, in order to meet the expenses of water delivery, the Guiones ASADA asked water users to voluntarily continue paying their surcharge on top of the official rates: This is a voluntary contribution that is not obligatory. As of January 20th, 395 users decided to make the contribution; the remainder refused to pay it or had already paid their bill.

Walker said that if the voluntary fees were not paid, the ASADA would be forced to suspend capital projects including the digging of a new well and the building of a new tank.

The ASADA might also be forced to reduce its staff of plumbers, jeopardizing a reputation for good service, Walker said.

“The ASADAS have had important pricing adjustments, so that they can invest in projects. But, if the ASADA sees that it has very high and important expenses, then it needs to ask for authorization of the AyA and request a rates adjustment. There have to be studies by official Geologists that indicate that there are problems. What they should do is adjust to the budget they have and lower costs”, explained Carolina Mora, spokesman of ARESEP.

In Nosara there is a lot of confusion since there is a rumor that the AyA might assume control of the water board. This has been denied by the hierarchy of this public entity Ricardo Sancho, “for the moment the ASADA has not presented symptoms that it is working poorly, hence, it is not necessary to do an intervention” assured Sancho.

## NOTICIA / FEATURE

# Estudio de la ASADA señala futuras fuentes de agua



por Fritz Elmendorf

Un exhaustivo estudio hidrológico de las aguas subterráneas en Nosara, entregado en abril del año anterior, indicó la presencia de agua en cantidades abundantes. “Basado en los hallazgos y en los datos recolectados hasta el momento, opinó que en los pozos actuales existe una abundante cantidad de agua y que hay mucho más de este importante recurso,” escribió David Vletas, autor del estudio, en su introducción.

El estudio, el cual se divide en múltiples partes, fue encargado por la ASADA de Nosara ubicada dentro del Proyecto Americano con el fin de establecer las mejores ubicaciones para la construcción de futuros pozos, así como para aprender más sobre la naturaleza y la renovabilidad de los recursos hídricos de la zona. El estudio combinó las más modernas técnicas como imágenes satelitales, así como otras herramientas utilizadas en la prospección del agua y petróleo, con los conocimientos de varios especialistas con el fin de localizar y mapear los acuíferos que existen en la zona. Además, se evaluaron los pozos existentes y se identificó una carga de agua subterránea madre con el potencial de producir aun más que los pozos ya existentes, asegurando la disponibilidad de agua en el futuro aunque todavía no se conoce exactamente de cuanto agua estamos hablando ni de cual es la capacidad de recarga de los acuíferos.

Sin embargo, para Vletas, el problema es el dinero. “Los recursos hídricos aún no han sido estudiados y, además, en este momento sin las dimensiones del área, la porosidad y los parámetros de altura del acuífero, esta no es cuantificable; cualquier número que se de en este momento sería tan solo una suposición” explica el geólogo en el estudio. “Por lo tanto es necesario perforar más pozos, colocar más tuberías y construir más tanques. Pero los fondos disponibles son insuficientes”, Vletas explicó durante una entrevista con La Voz de Nosara.

La ASADA de Nosara en el Proyecto Americano financió las Fases 1 y 2 del estudio, con un costo de USD \$40,000 cada una, y es por esto que ahora cuenta con mapas detallados de los acuíferos de la zona. Para el mes de febrero, un nuevo tanque debería estar en funcionamiento ya que los siete pozos con los que se cuenta actualmente tienen capacidad para bombear tan solo cierta cantidad de agua



Luis Alberto Arrieta Castillo, empleado de Asada. Foto / Photo: Emiliana Garcia

y, además, la fragilidad del sistema ha quedado demostrada cuando se presentan cortes de electricidad que, aún si son breves, provocan el vaciamiento de los tanques.

“La infraestructura del sistema de agua debe ser el doble de lo que pensamos; este es un buen lineamiento, como regla general, dentro de la industria, y permite brindarle a los clientes un servicio prácticamente perfecto aún en momentos en donde se presentan fallas. Esto también permitirá que la entrega se desarrolle en mayor medida cuando el crecimiento así lo requiera,” concluye el estudio.

Vletas explicó que en una tercera fase de investigación, la cual ha sido propuesta pero no financiada, se cuantificaría el volumen de agua en los acuíferos, así como la capacidad de los acuíferos para ser recargados durante la temporada lluviosa. “Se requiere de más trabajo para identificar de forma completa los reservorios y sus características,” menciona el reporte.

Vletas, quien es presidente de Eagle Production, Inc., compañía con origen en Texas, y quien cuenta con más de 25 años de experiencia como geólogo petrolero, ha visitado la zona de Nosara durante varios años. El espera que el AyA, quien es la autoridad del agua en el país, financie investigaciones similares en otras regiones de la provincia de Guanacaste con el fin de asegurar la sostenibilidad del desarrollo.

# ASADA Study Points to Future Water Sources

by Fritz Elmendorf

An extensive hydrological study of underground water in the Nosara area delivered last April points to an abundance of water. “Based on the findings thus far and the data collected to this point I am of the opinion that significant water exists in the current wells and much more significant resource exists,” wrote DAVID VLETAS, the study’s author, in its introduction.

The multi-part study was commissioned by the ASADA of Nosara located in the American Project, to determine the best locations for future wells, as well as to learn more about the nature and renewability of Nosara’s water resources. The study employed tapped state-of-the-art satellite imagery and other tools used in oil and water prospecting with the expertise of numerous specialists to locate and map the multiple aquifers that underlie the area. It surveyed existing wells and identified a mother load of underground water that has the potential to dramatically out produce existing wells, ensuring water for years to come. Though it is still not known exactly how much water we are talking about or what is the recharge capacity of these aquifers.

But according to Vletas, the issue is money. “The water resource is not quantifiable at this point without dimensions for the area, porosity and aquifer height parameters; any number given would be a wild guess” the geologist says in the study. “This is why we need to drill more wells, lay more pipes and build more tanks. We’re underfunded”, Vletas

mentioned during an interview with VON.

The ASADA funded Phase 1 and Phase 2 of the study, at \$40,000 each, and now has detailed maps of the area’s aquifers. A new tank should be online by February. The ASADA’s current seven wells can only pump a certain amount of water, and the system’s fragility is demonstrated when power outages, even brief ones, disrupt the pumping system, leading to empty tanks.

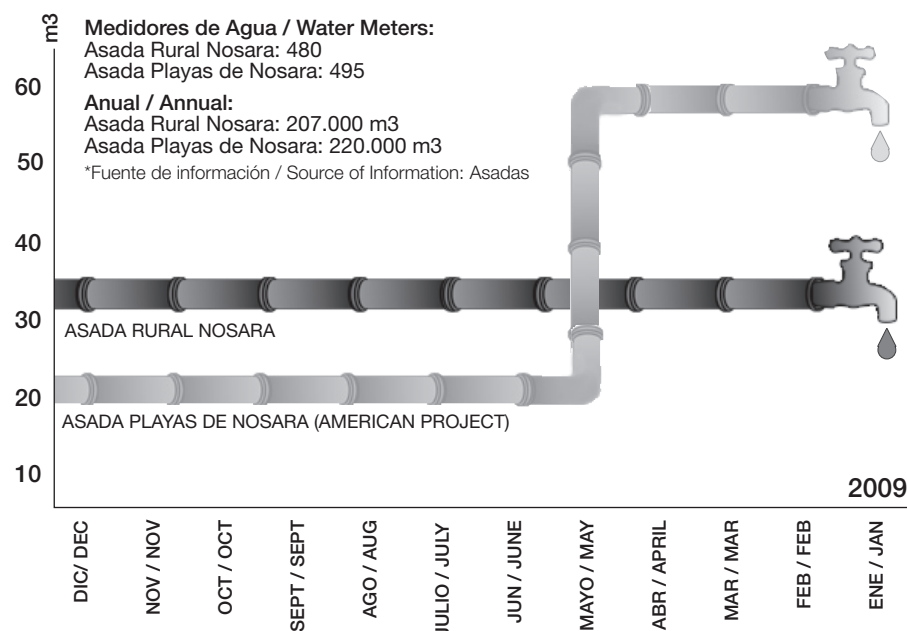
“The infrastructure for the water system needs to be double what we think; this is a good rule of thumb in the industry and provides virtually seamless service to customers in the times that breakdowns do occur. This also allows lead time to expand further when growth necessitates it,” the report concludes.

Vletas said a third phase of research, proposed but not funded, would quantify the volume of water in the aquifers, as well as the capacity of the aquifers to be recharged during the rainy season. “More work is required to fully define the reservoirs and their characteristics,” the report states.

This would be very useful for long term planning for development, he said, but is not necessary to locate water to supply local needs for the next few years.

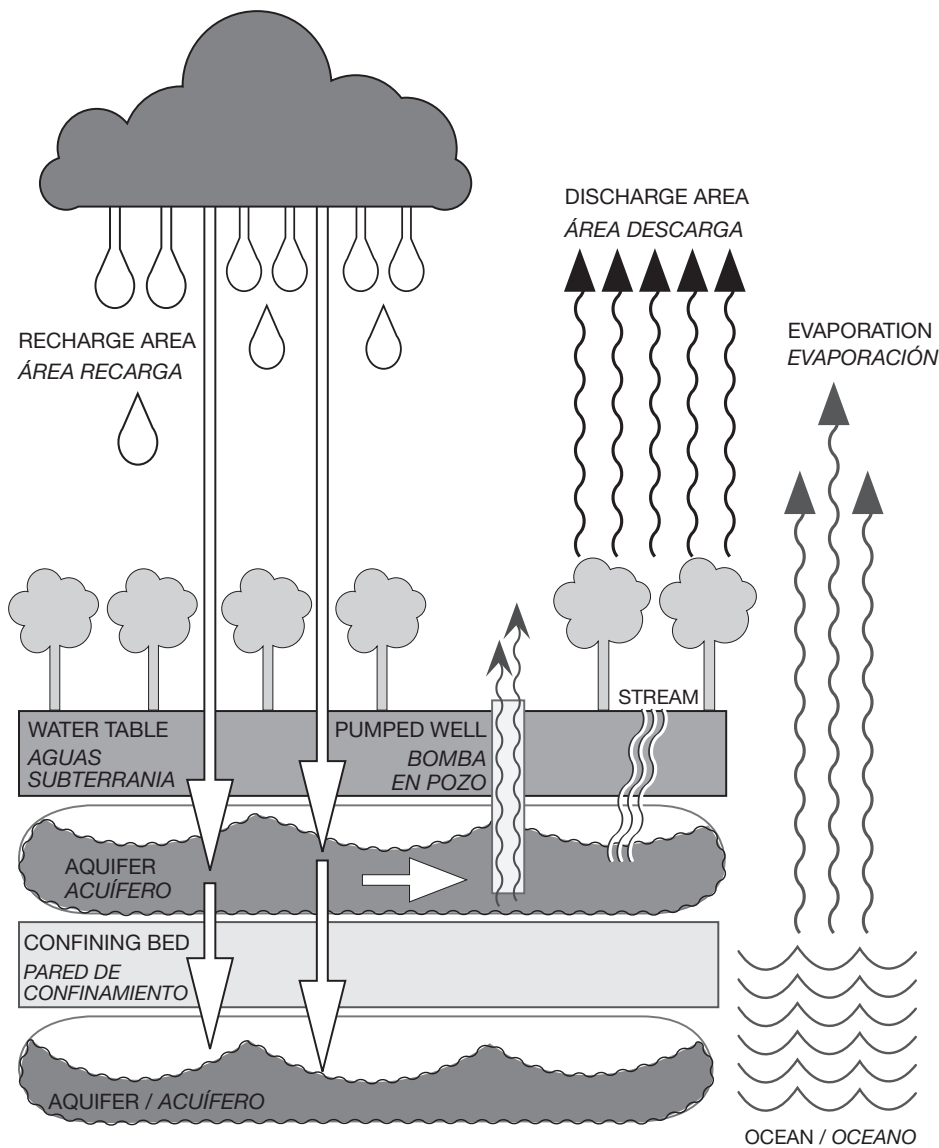
Vletas, President of Eagle Production, Inc., of Texas, has 25 years experience as a petroleum geologist and has been visiting Nosara for years. He hopes that the AyA, the national water authority, will fund similar research in other regions of the Guanacaste Province to help assure the sustainability of development.

## CONSUMO DE AGUA / WATER CONSUMPTION

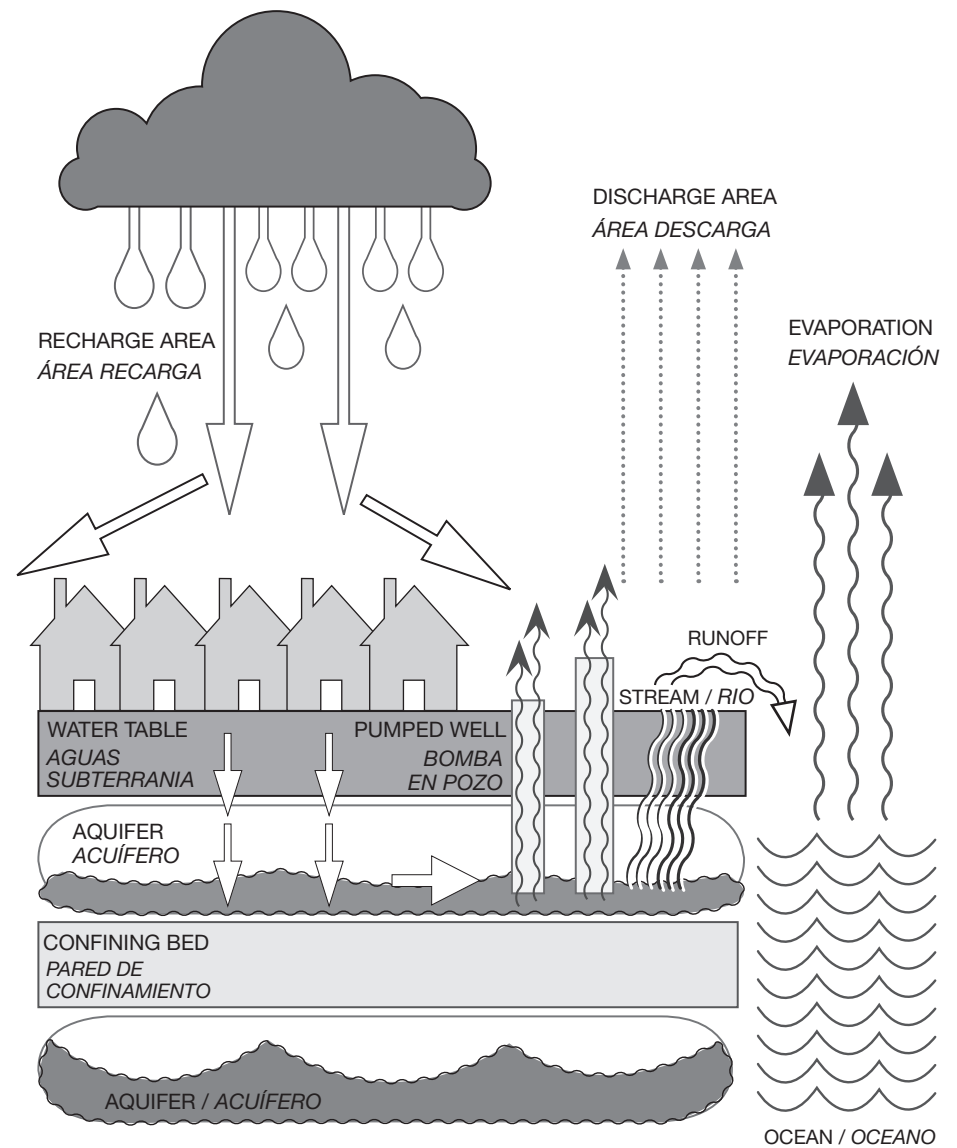


## ACUÍFERO / AQUIFER

### Ciclo de Agua Natural The Natural Water Cycle



### Ciclo de Agua Urbana The Developed Water Cycle



#### ¿CUANTA AGUA PODEMOS EXTRAER?

Los pozos y las perforaciones realizadas en acuíferos son fuentes relativamente seguras de agua porque se alimentan de estas enormes reservas, pero, para ser útil durante mucho tiempo, un acuífero tiene que sustituir el agua extraída con agua nueva en más o menos la misma proporción.

La extracción masiva de agua subterránea no solo provoca el agotamiento de las reservas limitadas de los acuíferos, sino que además reduce el nivel del agua de toda el área circundante.

#### HOW MUCH WATER CAN WE EXTRACT?

The wells and drillings carried out in aquifers are relatively safe sources of water because they are fed by enormous reserves, but, to be useful for a long time, an aquifer has to replace the water extracted with new water at more or less the same proportion.

The massive extraction of groundwater not only causes the exhaustion of the limited aquifer reserves, but also reduces the water level of the entire surrounding area.

SOURCE: Maude Barlow, Tony Clarke, "Oro Azul", 2002.

Es sabido que Guanacaste tiene muy marcadas sus estaciones, con siete meses de lluvias y cinco muy secos, los cuales coinciden con la temporada alta del turismo, durante la cual se da una "gran dependencia del agua subterránea, que no es recargada al mismo ritmo dada la deforestación y la degradación de los suelos". [Programa Gestión Integrada del Recurso Hídrico Costa Rica].

#### ¿DE DONDE VIENE EL AGUA?

Mucha del agua para las poblaciones proviene de fuentes subterráneas, de pozos, que se generan en 3 mantos:

1. El de Bagaces que abastece a Liberia, Bagaces y alrededores.
2. El de Liberia.
3. El del Tempisque, muy utilizado para actividades agrícolas, comunidades y proyectos turísticos.

En el resto de Guanacaste se tienen otros acuíferos pequeños, a poca profundidad y muy susceptibles a la contaminación. También existen acuíferos cerca de las costas, pero son vulnerables a la sobreexplotación que conlleva a la salinización. (SENARA)

It's well known that Guanacaste has very well defined seasons with seven months of rain and five very dry months. The dry season coincides with the Tourist 'high season', during which a "great dependence on groundwater [arises] that is not replenished at the same rate given the deforestation and degradation of the soil". [Costa Rica Integrated Water Resource Management Program].

#### WHERE DOES THE WATER COME FROM?

Much of the water for the population comes from groundwater springs or wells that are generated in 3 watersheds.

1. That from Bagaces, which supplies Liberia, Bagaces and surrounding areas.
2. That of Liberia
3. That of Tempisque, used heavily for agricultural activities, communities and tourism projects such as that of Papagayo.

In the rest of Guanacaste there are other small, shallow aquifers, which are very susceptible to contamination. There are also aquifers near the coasts, but, owing to the salinity, they are less useful for exploitation. (SENARA)

## NOTICIA / FEATURE

# AGUA, UNA ESPINA EN EL TALON DE TAMARINDO

Por Lady Ann Umaña  
Periodista Tamarindo News

La adjudicación de pajas de agua, los precios, la contaminación de los mantos acuíferos, la disponibilidad del líquido, son solo algunos temas relacionados con el agua que han venido atormentando a los ciudadanos que viven en Tamarindo. Esta ciudad de playa tiene 3 Acueductos, uno de ellos, Beko, una Junta Administradora de Acueducto Rural que abastecía a la zona playa de Langosta, ya no está operando. Desde febrero del 2009, el Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados (ICAA, anteriormente AyA) tomó las riendas de su administración declinando la renovación de la concesión. El representante legal de Beko, Claudio Cerdas, nos cuenta: “Empezamos

dido desarrollar un alcantarillado sanitario, ni la planta de tratamiento, porque no nos han dado permiso. Tampoco nos dieron el visto bueno para hacer la ampliación del acueducto, aunque el nuestro tiene más de 30 años. Además, nos rechazaron el estudio tarifario. Nosotros tenemos 32 años de servir en la zona, tenemos mucho mejor servicio, buscamos el beneficio de las comunidades, hacemos campañas de limpieza, protegemos las cuencas y hacemos estudios periódicos” agregó Marcial García, concluyendo que “en este momento Beko tiene demandado al AyA y viceversa”.

Por su parte, German Araya, Director Regional del ICAA (AyA) para Guanacaste nos dice que “no se renovó la concesión a Beko debido a la sentencia de la Corte Suprema de Justicia, del Tribunal Contencioso

**“Diagnosticamos que el sistema había llegado al límite hidráulico, cuando la oferta y la demanda rompen en equilibrio, poniendo en riesgo la continuidad del servicio”**

German Araya, ICAA's (AyA) Regional Director for the Guanacaste Region

15 años atrás como un negocio artesanal, dado que el ICAA no tenía interés de administrar el acueducto de Tamarindo, pero luego solicitamos la concesión para trabajar a derecho, la cual nos fue dada. Realizamos todos los controles periódicos de calidad del agua y cumplimos con todo lo establecido”.

Marcial García López es el Gerente del Acueducto Comunal de Playa Tamarindo, entidad que tiene a su cargo el suministro de agua de Playa Tamarindo, El Llanito, Refundores y Barco Quebrado. Le preguntamos cual es su opinión con respecto a la administración del AyA, y respondió: “Son muchas las quejas que nos llegan de los usuarios del AyA, porque no están cobrando las tarifas nacionales asignadas a los acueductos rurales, y hay diferencias, dependiendo si estamos en invierno o verano. Hemos interpuesto una demanda en lo contencioso administrativo contra el AyA, porque no nos permitieron asumir un sistema de acueducto privado, que cuenta con 200 abonados, y porque no vamos a permitir que nos intervengan, tal y como estamos advertidos desde el 2007, dado que el AyA quiere asumir todo. No hemos po-

Administrativo No 336-09 y 337-09” aunque no nos explica cual fue el motivo de dicha resolución. Cuando se le pidió nombrar las mejoras realizadas por el AyA durante este último año, nos dice “Diagnosticamos que el sistema había llegado al límite hidráulico, cuando la oferta y la demanda rompen en equilibrio, poniendo en riesgo la continuidad del servicio”, y que “Una de las ventajas del AyA es que es una institución autónoma, sin fines de lucro, cuyos costos del servicio corresponden a tarifas autorizadas por la Autoridad Reguladora de Servicios Públicos, ARESEP”. Con respecto al problema de las aguas residuales, nos respondió “Hemos hecho visitas a posibles terrenos para las estaciones de bombeo de aguas residuales, y, se cuenta con un terreno, donado por el Tamarindo Diríá para la construcción de la planta de tratamiento”. Con respecto a la relación que mantienen con ASADA de Tamarindo, Araya dijo que es buena.

Esta es la situación prevaleciente en una zona que urge de atención inmediata, para evitar que el agua se termine y así crecer de manera sostenible.

# WATER, A THORN IN THE SIDE FOR TAMARINDO



By Lady Ann Umaña  
Journalist-Tamarindo News

The awarding of water sources, the rates, the contamination of the water tables and the availability of the precious liquid, are just a few of the water-related issues that have tormented the residents of Tamarindo.

This beach town has three water boards but one of them, Beko, an Administration Board of the Rural Acueduct that was in charge of supplying water to the Playa Langosta area, is no longer working. In Febru-

ing to allow them to intervene here, as they have been threatening to do since 2007, just because the AyA wants to control everything”. “We have been unable to develop an adequate sewer system, or a water treatment plant, because they have not granted us the permits. They did not give us their approval to expand the aqueduct, although it is over 30 years old. In addition, they rejected our rate study. We organize cleaning campaigns, we protect the basins and conduct periodic studies,” added Marcial García, as he concluded “at this time Beko has also sued the AyA and vice versa”.

**“We found that the system had reached its hydraulic limits, which occurs when the supply and demand are no longer in balance, thereby risking the service's continuity”.**

German Araya, ICAA's (AyA) Regional Director for the Guanacaste Region

ary, 2009, the Instituto Costarricense de Acueductos y Alcantarillados (the former AyA, now known as the ICAA) took control of its management, declining to renew their concession.

Beko's legal representative, Claudio Cerdas, explained: “Fifteen years ago we started as a small business, since the ICAA had no interest in managing Tamarindo's aqueduct, but later we requested the concession in order to follow the law, and it was granted to us. We have always carried out the periodic water quality controls and we have fulfilled all the established requisites.”

Marcial García López is the manager of another ASADA, The Playa Tamarindo's Community Aqueduct, which is currently in charge of the water supply for the communities of Playa Tamarindo, El Llanito, Refundores and Barco Quebrado. We asked his opinion regarding the AyA's administration of the ex-Beko aqueduct and he explained: “We get many complaints from AyA's clients, because they are not charging the national rates that have been assigned for the rural water boards and, in addition, there are differences if it is the dry or the rainy season. We have sued the AyA in the Court for Contentious Administrative Proceedings since they have not allowed us to manage the private aqueduct system, which already has 200 clients. We are certainly not go-

On the other hand, German Araya, the ICAA's (AyA) Regional Director for the Guanacaste region, said that “Beko's concession was not renewed due to ruling number 336-09 and 337-09, by the Supreme Court and the Court for Contentious Administrative Proceedings,” although he was unable to explain the reasons behind this resolution. When asked to list the improvements done by the AyA during the past year, he stated “we found that the system had exceeded its capacity, which occurs when the supply and demand are no longer in balance, thereby risking the service's continuity”, and that “one of the advantages of the AyA is that it is a non-profit, autonomous institution, whose service costs correspond to the fees authorized by the Autoridad Reguladora de Servicios Públicos (ARESEP)”. In regards to the residual water issues, he explained, “We have visited possible sites for the construction of pumping stations for residual waters and now we have a property, which was donated by the Tamarindo Diríá, for the construction of the water treatment plant.” In regards to their relationship with the Tamarindo ASADA, Araya stated that it is a good one.

This is the situation that prevails in an area that needs urgent attention, not only to avoid running out of water but to continue growing in a sustainable manner.



## COLUMNISTA INVITADA / GUEST EDITORIAL

## Agua: Un Bien Público

Por Evangelina Quesada Corrales  
Arquitecta y Decoradora de Interiores  
Salagnac Arquitectos

Los costarricenses tenemos una forma distinta de pensar y actuar, y esa puede ser la razón por la cual la situación de la ASADA Playas de Nosara capturó mi atención y preocupación. Conozco los problemas de Costa Rica, pero también conozco muchos de los motivos por los cuales miles de extranjeros sueñan con vivir en este pequeño y pobre país.

Contamos con un sistema de salud público, nuestra educación es gratuita, más del 25% de nuestra tierra es parte de un sistema de reservas naturales ya sea privadas o nacionales y, como si fuera poco, contamos con el sistema democrático más sólido de Centroamérica. Nuestros ciudadanos son los más felices del mundo. Vivimos más años, sonreímos a los desconocidos y compartimos todo lo que podemos, aún cuando llegamos aquí primero y a pesar de que otros utilizan los recursos naturales de nuestro país aún más que nuestras propias familias.

Pensamos que los recursos naturales y los servicios primarios deben ser accesibles para cualquier persona en cualquier parte del país. No hace tanto (y aún en algunos pequeños pueblos de Costa Rica) el agua se distribuía de manera gratuita – los costarricenses no podían tan siquiera imaginar lo que sería cobrar por una necesidad tan básica como esta.

El concepto de agua como una “necesidad básica” es una de las razones por las cuales protegemos los bosques, sembramos árboles y somos cuidadosos con nuestra utilización del agua, protegiendo las fuentes hídricas e intentando limpiar el agua que ha sido contaminada. Además, sabemos que el agua que tomamos día a día, aún si debemos pagar por ella, sigue siendo un bien público. Por esto, la mayoría de las ASADAS en Costa Rica cobran montos básicos que les permite mejorar su infraestructura, con el fin de poder compartir el agua con más personas, siendo este su propósito principal.

No estoy en contra del manejo, por parte de extranjeros, de la ASADA de Guiones. Pero si les pido que entiendan su responsabilidad pública y el respeto que deben mostrar por nuestra forma de vida, nuestras leyes y tradiciones.

La ASADA de Guiones es manejada como un gobierno paralelo, mucho más poderoso que la Municipalidad de Nicoya, el CFIA y el AyA; ellos regulan con el poder

del agua, decidiendo quién y cuándo se podrá desarrollar un proyecto. Han establecido procesos complicados para adquirir el agua, solicitando a sus futuros abonados aportar una lista de documentos mayor a la que exigen el CFIA y la Municipalidad juntos. Pero esto no es nada comparado a las tarifas de miles de dólares que cobran por una conexión de agua.

Esta ASADA justifica sus excesivas tarifas con el “excelente” servicio que brinda a sus ya abonados. Sin embargo, el servicio no es mejor que el que obtenemos, a menos de dos kilómetros de distancia, en el Pueblo de Nosara, donde la ASADA es administrada por Ticos y las tarifas son hasta 25 veces menores.

Además de manejar a su antojo el desarrollo de la comunidad, la ASADA ha establecido un sistema basado en el miedo. Aterrorizan a futuros desarrolladores haciéndoles creer que lo que planean construir es ilegal o anti-ecológico y, por otra parte, aterrorizan a sus actuales abonados, diciéndoles que están en riesgo de perder sus servicios privilegiados, si se diera el caso de que las tarifas establecidas por la ASADA fueran reguladas o si el control del mismo pasara a manos costarricenses del AyA.

La crisis económica mundial ya ha tenido un gran impacto sobre Nosara. La industria de la construcción está prácticamente detenida, y muchos de los empleados de la construcción, que son aproximadamente el 80% de los hombres del pueblo, se encuentran desempleados. La negativa de la ASADA de proveer agua está empeorando esta situación al no brindar nuevos permisos de agua desde hace más de tres meses, apagando así la llave del progreso. Para lograr una conexión de agua de esta ASADA, el proceso tarda meses y hasta años, después de desgastantes y costosos procedimientos legales. Por el contrario, en el pueblo de los Ticos, una conexión de agua es establecida en menos de una semana y con una gran sonrisa – de gratis.

La ASADA de Guiones se queja de no contar con suficiente presupuesto con el cual mejorar su infraestructura y, sin embargo, gastan millones de colones en costos de abogados y en procesos burocráticos interinos. Todos los proyectos que, por estos motivos, no son realizados representan no solo menos fuentes de trabajo para la comunidad sino que detienen la gran cadena de empleos y actividades relacionadas al turismo.

Es urgente que la Municipalidad de Nicoya ejecute un plan regulador para que

## Water: A Basic Need



Evangelina Quesada Corrales

We Costa Ricans have a very different way of thinking and acting, and that might be the reason why the ASADA situation has attracted my attention and concern. I know about Costa Rica's problems, but I also know many of the reasons why thousands of foreigners dream of living in this small and poor country.

We have a public health system, our education is free, more than 25% of our land is national or private natural reserves, and we have the strongest democracy in Central America. Our people are the happiest in the world. We live longer, smile at strangers and share everything we have, even when we were here first and others often use more of our country's natural resources than our own families.

We think that natural resources and primary living services must be accessible to any person, anywhere in this country. Not so long ago (and still in some small Costa Rican towns) water was available for free – Costa Ricans could not imagine how it would be to charge money for such a basic necessity.

The concept of water as a “basic need” is one of the reasons why we are protecting the forest, planting more trees, being careful with our water use, protecting our water sources and trying to clean water that is already polluted. We know that the water we drink every day, even when we pay for it, is a public resource. Most of the ASADAS in Costa Rica charge basic amounts that help them improve the water infrastructure, so they can share it with more people, and this is their main purpose.

I'm not against foreigners managing the Guiones ASADA, but I ask them to realize their public responsibility and respect our way of life, laws, and traditions.

The existing Guiones ASADA is run like a parallel government, with more power than the Municipalidad of Nicoya, the CFIA and the AyA. They exert control through the power of water, deciding what and when a project may be developed. They have established complex procedures in regards to the

podamos desarrollar esta zona de manera sostenible. Pero es aún más urgente que el Gobierno de Costa Rica intervenga la ASADA del Proyecto Americano de Nosara para que así se reestablezca la actitud solidaria, humilde y respetuosa ante la ley, con personas que estén concientes de que, en Costa Rica, el agua es un recurso público.

acquisition of water, requesting a documentation list much greater than the ones required by the CFIA and the Municipalidad combined. But this is absolutely nothing compared to the thousands of dollars in fees that they charge to set up a water connection.

This ASADA justifies their excessive rates by claiming they provide “excellent” service. However, in truth the service is no better than the one we get, less than two kilometers away, in the Town of Nosara (“el Pueblo”) where the ASADA is managed by Ticos and the rates are 25 times less expensive.

In addition to controlling the community's development at their own whim, this ASADA has established a fear-based system. They scare future developers by making them believe that what they plan on building is illegal or anti-ecological and, on the other hand, they scare their own clients by telling them that they are at risk of losing their privileged services if the rates charged by the ASADA were to be regulated or if it were to be controlled by the Costa Rican AyA.

The world financial crisis has already had a big economic impact in Nosara. The building industry is practically stopped and many construction workers, who make up approximately 80% of the town's men, are unemployed. The ASADA's negativity towards providing water is worsening the situation by having completely stopped new permits for over three months now, turning off the key to progress by doing so. In order to be granted a water connection by this ASADA, the process may take months or even years, after many exhausting and expensive legal proceedings. While in the Tico's town, a water connection is done in less than a week with a big smile – for free.

The Guiones ASADA complains about not having a sufficient budget with which to improve infrastructure, while spending millions of Colones on lawyers and internal bureaucracy. All the projects that are not done due to these reasons, represent not only less jobs for our community, but also halt a broader chain of jobs and tourism-related activities.

It is urgent for the Municipalidad of Nicoya to execute an urban regulatory plan so that we will be able to develop the area in a sustainable way. But it is much more urgent that the Costa Rican government intervene with the ASADA at Nosara's American Project to reestablish a supportive, humble and respectful attitude towards the law, with people who are aware that, in Costa Rica, water is a public resource.

## COLUMNISTA INVITADO / GUEST EDITORIAL

### ¿Guerra? ¿Que guerra? La Verdad

Por Rick Walker

Presidente de la ASADA de Playas de Nosara

Me gustaría aprovechar esta oportunidad para compartir algunos temas que han sido escritos por un individuo, los cuales fueron publicados en la página web de La Voz de Nosara sobre la actual Junta Directiva de la ASADA, y que NO SON CIERTOS. También me gustaría que todos sepan que nunca nadie se ha dirigido a mí o a la Junta Directiva de manera directa para expresar alguna preocupación, queja, solicitud o explicación alguna sobre las acciones de la Junta del Agua. Siempre he estado dispuesto a brindar la más completa explicación sobre las acciones de la Junta, así como para mostrar documentación del AyA que respalda nuestras acciones. Esta Junta Directiva nunca ha creado o hecho cumplir leyes que no sean las leyes del AyA. Y, de acuerdo a la reglamentación básica del AyA, una ASADA tienen la responsabilidad de repartir agua de forma equitativa a cada usuario, así como de asegurarse que las aguas subterráneas no se contaminen debido a un sistema séptico inadecuado o defectuoso.

Cualquier persona puede inventar afirmaciones y mentiras sobre como nuestra ASADA distribuye el agua. ¿Pero cuantas personas están verdaderamente dispuestas a brindar sus servicios, de forma voluntaria, para proveer agua a cada individuo? La excavación de pozos, construcción de tanques y colocación de tuberías requiere de gran planificación y dinero. Desde octubre del 2006 y hasta la fecha esta ASADA ha gastado USD \$411,000 en infraestructura nueva. Cada centavo ha provenido exclusivamente de las tarifas de impacto. El dinero, tiempo y esfuerzo no vienen más que de esta comunidad, ni un solo centavo proviene del AyA. Además, entre más grande sea nuestro impacto sobre el suministro de agua de la comunidad, será necesario pagar más con el fin de asegurar que cada uno de nosotros, y de nuestros vecinos, continúen recibiendo el mismo servicio.

Actualmente la ASADA se ha visto forzada, debido a nueva Ley que ha sido impuesta sobre todas las ASADAS, a cobrar una nueva tarifa. En noviembre del 2009 la ASADA recibió aproximadamente USD \$20,000 en ingresos por el uso del agua, con base en la tarifa previa. Si aplicamos las nuevas tarifas a la facturación del mes de noviembre del 2009 nuestros ingresos por el uso del agua hubieran sido de USD \$4000. Tan solo el recibo eléctrico correspondiente

al bombeo del agua desde el suelo hasta los tubos de las casas, para el mes de noviembre del 2009, fue de USD \$2000. Por lo tanto, la ASADA le ha pedido a los usuarios que contribuyan con una donación voluntaria con el fin de cubrir la diferencia en ingresos para así poder continuar brindando agua a la comunidad, esto mientras apelamos la nueva ley en base a la imposibilidad financiera que representa para esta ASADA. Afortunadamente, tan solo el 20% de nuestros usuarios han tomado la decisión de NO pagar la donación voluntaria y han decidido que sean sus vecinos quienes afronten las responsabilidades que conllevan un buen servicio de agua. La mayoría de los usuarios de esta ASADA comprenden el valor y significado de la frase “usted obtiene lo que paga”.

Así mismo, en referencia a la afirmación en la carta, que indica “Esta ASADA justifica sus excesivas tarifas con el “excelente” servicio que brinda. Sin embargo, el servicio no es mejor que el que obtenemos, a menos de dos kilómetros de distancia, en el Pueblo de Nosara, donde la ASADA es administrada por Ticos y las tarifas son hasta 25 veces menores”, comparar la ASADA del Pueblo con la ASADA de la playa es imposible. Esto porque, en una misma área de cobertura, las ASADAS del Pueblo manejan aproximadamente un tercio de los medidores y afrontan un tercio de la demanda de agua. ¿Cuántas piscinas hay en todo el Pueblo y cuantas hay en la zona cubierta por la ASADA de la playa? Así que comparar las ASADAS del Pueblo y la playa, así como sus tarifas, presupuestos y zonas de cobertura, es como comparar manzanas con naranjas.

En donde se refiere a la ASADA de la playa diciendo “Esta asociación es gobernada por extranjeros que no respetan las leyes costarricenses y, por el contrario, demuestran gran incredulidad y menosprecio por el estado y el país en el que habitan con tanta comodidad.” Esta afirmación llena de ignorancia causa gran ofensa a mi persona. He servido a esta comunidad durante los últimos cinco años, como miembro de la Junta Directiva de la ASADA en los puestos de vocal y presidente, donando mi tiempo y trabajo sin ningún beneficio personal. En este tiempo, nunca he sido tratado como un extranjero por ningún Guanacasteco. Así que tal vez aquellos de ustedes que han emigrado a Nosara desde otras partes de Costa Rica podrían aprender una lección de las personas buenas de Nosara, quienes si

### War? What War? The Truth

Rick Walker

President of the Playa de Nosara ASADA

War? What war? So . . . I would like to take this opportunity to share with the entire community some issues that have been written by an individual and published on the website of the Voice of Nosara about the current ASADA board of directors that are simply NOT TRUE. I also would like everyone to know that never has anyone come directly to me or the board of directors with concerns, complaints or requests for an explanation of the water board's actions. I have always been available to listen or provide a full explanation of the board's actions and documentation of the AyA law supporting our actions. This board of directors has never created or enforced laws that were not the laws of AyA. According to the basic laws of AyA an ASADA has the responsibility to deliver water equally to every user and ensure that the ground water is not contaminated due to inadequate or faulty septic systems.

Anyone can make up statements and lies about how our ASADA provides water here in the project. But how many people are willing to put forward their dedicated volunteer services working to provide water to every individual, home and business. It takes money and planning to dig wells, construct tanks and put pipes in the ground. Since October 2006 to the present this ASADA has spent \$411,000 on new infrastructure, well, tanks and pipes. Every cent of it coming from impact fees only. The money, time and effort does not come from anywhere except from this community, not one cent from AyA. The bigger your impact on the community water supply the more you need to pay to ensure you and your neighbor receive the same service.

Currently, the ASADA has been forced by a new law imposed on all ASADA's to charge a new rate for water service. In November 2009 the ASADA received approximately \$20,000 in water usage revenue from our previous approved rate. If we applied the new rate to November 2009 billings we would receive approximately \$4000 in water usage revenue. The electric bill alone to pump the water from the ground into your faucets in November 2009 was \$2000. The ASADA has asked its water users to pay a volunteer donation to make up the difference in revenue so it can continue to provide water to the community while we appeal the

new law as a financial impossibility for this ASADA. Fortunately only about 20% of our water users have chosen NOT to pay the volunteer donation and have decided to let their neighbors bear the burden of good water service. Thank goodness the majority of the water users of this ASADA understand the value of “you get what you pay for” and supported the ASADA. Also regarding the statement in the letter “This ASADA justifies their excessive rates on the ‘excellent’ service that they provide, nonetheless, the service is not better than the one that we get, less than two kilometers away, at the Town of Nosara (“el Pueblo”) where the ASADA is managed by Ticos and the rates are at least 25 times less expensive.” Comparing the ASADA of the pueblo with about the same amount of hectares as the playa ASADA is not possible. In this same coverage of area the ASADA of the pueblo have approximately a third of the meters and a third of the water demand. Let's be honest, how many swimming pools alone are in the whole pueblo area and how many are there in the playa ASADA area? So comparing the pueblo ASADA's and the playa ASADA rates, budgets and size is comparable to comparing apples and oranges.

In conclusion let me address the statement from the letter referring to the playa ASADA “This association is run by foreigners who do not respect Costa Rican Laws and, on the contrary, they show great skepticism and disdain towards the government and the country in which they so comfortably reside.” I take a very strong personal offense to this statement of ignorance. Not only have I served this community for five years on the ASADA board of directors as a vocal and president donating my hard work at no personal gain. I have never ever been treated as an outsider or “foreigner” by any Guanacasteco from this area. So maybe those of you that have migrated to Nosara from other parts of Costa Rica could learn a lesson from the good people of Nosara who have been here for years and lived, worked and enjoyed having us foreigners around. I may have been born in another country but my heart, my soul and my hard work have been here in this community for many years. So I am very proud of the fact that my grandson to be born in March 2010 will be half Guanacasteco and half Gringo. Pura Vida!

## CONSERVACIÓN DE AGUA / WATER CONSERVATION

# ¿COMO PUEDO PROTEGER MI SUMINISTRO DE AGUA? HOW CAN I PROTECT MY WATER SUPPLY?

Practicing water conservation is a habit which will be especially beneficial during periods of dry weather when water supplies are low. Water conservation will also prolong the life of a septic system, save you energy and money.

There are several ways that water usage can be reduced. This chart contains some actions which will help save water.

Always keep in mind that you are the best mechanism for conserving water, our most precious resource. All it takes is a little thought and common sense.

La conservación del agua es un hábito que será especialmente beneficioso durante la época seca, cuando el suministro de agua estará especialmente bajo. La conservación del agua también prolongará la vida de su sistema séptico, además de ahorrarle energía y dinero.

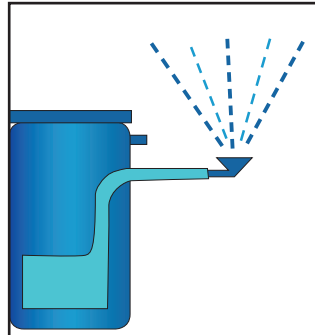
Existen varias formas en las que el uso del agua puede ser reducido. Aquí le presentamos algunas acciones que le ayudarán a ahorrar agua.

Recuerde que usted es el mejor mecanismo para la conservación del agua, que es nuestro máspreciado recurso. Se requiere tan solo de un poco de pensamiento y sentido común.

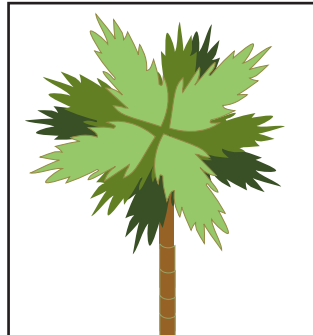
### ¿Guerra? ¿Que guerra?

> Continuada de página 14

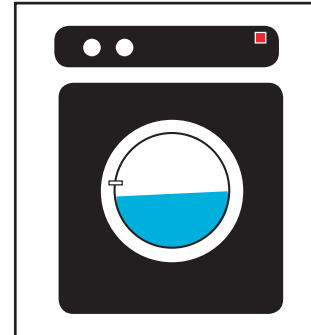
han estado aquí por años, viviendo, trabajando y disfrutando de la convivencia con los extranjeros. Puedo haber nacido en otro país pero mi corazón, mi alma, mi trabajo y dedicación han estado aquí, en esta comunidad, durante ya muchos años. Es por esto que estoy sumamente orgulloso de que, en el mes de marzo de este año, nacerá mi nieto...mitad Gringo y mitad Guanacasteco. ¡Pura Vida!



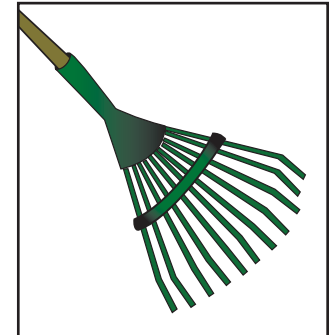
1. Plumb for greywater irrigation and / or use drip irrigation system. / Instale tuberías para la irrigación con aguas grises (o usadas) y / o utilice un sistema de irrigación por goteo.



2. Landscape with plants appropriate for the site and soil types (xerophytic, drought tolerant gardening). / Decore su jardín con plantas que sean adecuadas para la zona y el tipo de tierra (jardinería xerofítica, tolerante a la sequía).



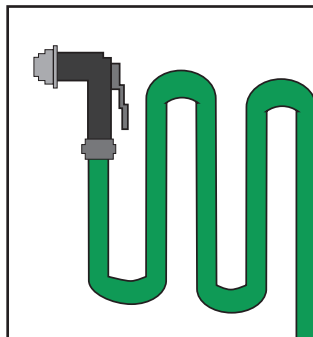
3. Wash only full loads when using the dishwasher, or the washing machine. This also saves energy. / Utilice la lavadora de platos o de ropa únicamente cuando estén completamente llenas. Con esto también ahorrará energía.



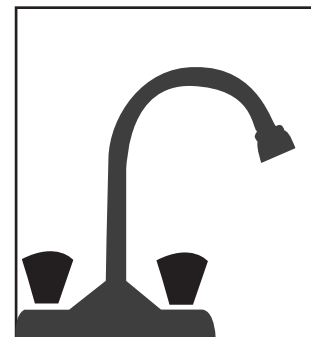
4. Use a broom or rake instead of the hose for cleaning up leaf litter and grass clippings. / Utilice una escoba o rastrillo, en vez de la manguera, para limpiar las hojas y el zacate recién cortado.



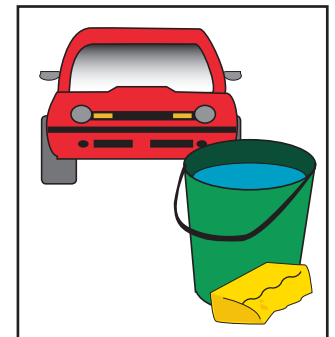
5. Fix all leaky faucets and toilets as soon as possible. You can waste between 15 and 400 gallons of water a day through leaks. / Repare todos los tubos e inodoros que gotean lo más pronto posible. Mediante un goteo, puede llegar a gastar de 15 a 400 galones de agua por día.



6. Water your lawn and garden only when necessary. Mulching, cutting your grass less often in the heat of the summer, and watering in the coolest part of the day are all beneficial to the plants as well as for saving water. / Riegue el césped y su jardín únicamente cuando sea necesario.



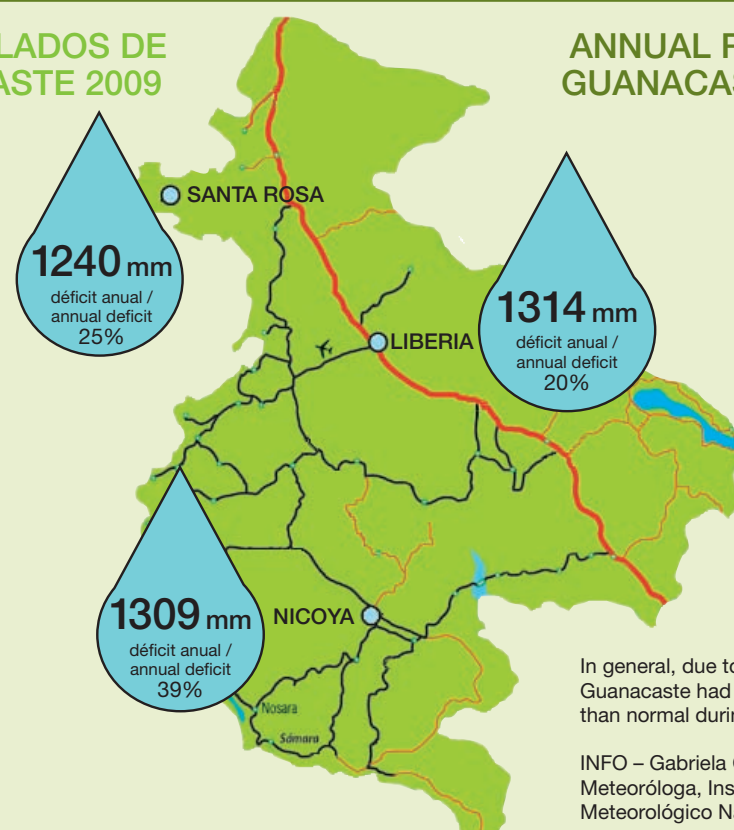
7. Add aerators in bathroom and kitchen faucets. / Coloque aereadores en los grifos (tubos) del baño y la cocina.



8. Wash your car only when necessary. Use a bucket of soapy water for washing and use the hose for rinsing only. / Lave su carro solo si es necesario. Utilice un balde con agua jabonosa para lavarlo y use la manguera únicamente para enjuagarlo.

### DATOS DE LOS ACUMULADOS DE LLUVIA PARA GUANACASTE 2009

### ANNUAL RAINFALL GUANACASTE 2009



In general, due to El Niño, Guanacaste had less rainfall than normal during 2009

INFO - Gabriela Chinchilla  
Meteoróloga, Instituto Meteorológico Nacional